

**ANALISIS KONTRASTIF KESOPANAN UNGKAPAN
GOMENNASAI DALAM BAHASA JEPANG
DENGAN NYUWUN PANGAPUNTEN
DALAM BAHASA JAWA**

SKRIPSI

Diajukan kepada Fakultas Pendidikan Bahasa
Universitas Muhammadiyah Yogyakarta
Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
Guna Memperoleh Gelar
Sarjana Pendidikan



Oleh
RISKADANTI
NIM: 20140830001

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH YOGYAKARTA
2018**

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Riskadanti

NIM : 2010830001

Judul Skripsi : Analisis Kontrastif Kesopanan Ungkapan *Gomennasai* dalam Bahasa Jepang dengan *Nyuwun Pangapunten* dalam Bahasa Jawa

menyatakan dengan sebenarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran, dan pemaparan dari saya sendiri. Tidak ada bagian di dalamnya yang merupakan plagiat dari karya orang lain, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung sanksi yang dijatuhkan pada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran-pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya.

Yogyakarta, Agustus 2018

Yang membuat pernyataan



Riskadanti

NIM : 20140830001

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan atas kehadiran Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, hidayah, kasih, dan sayang-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini yang berjudul “Analisis Kontrastif Kesopanan Ungkapan *Gomennasai* dalam Bahasa Jawa dengan *Nyuwun Pangapunten* dalam bahasa Jawa”. Sholawat dan salam senantiasa tercurahkan kepada junjungan besar, Nabi Muhammad SAW yang telah memberi penerangan di dalam kegelapan berupa ajaran agama Islam yang sempurna dan menjadi anugrah terbesar bagi seluruh alam semesta.

Maksud dan tujuan penulisan skripsi ini adalah untuk memenuhi sebagian persyaratan guna memperoleh gelar sarjana pendidikan pada Prodi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Pendidikan Bahasa, Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.

Pada penyusunan skripsi ini, banyak dukungan dan bantuan dari beberapa pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terimakasih kepada :

1. Dr. Ir. Gunawan Budiyanto, M.P selaku rektor Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
2. Suryanto, S.Pd., M.H.Sc., D.Ed. selaku dekan Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
3. Sonda Sanjaya, S.S., M.Pd selaku ketua Program Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
4. Drs. Muhamad Kusnendar, M.Pd. selaku dosen pembimbing pertama yang telah memberikan bimbingan dan motivasi serta ilmu yang sangat bermanfaat selama penulisan skripsi hingga selesai.

5. Azizia Freda Savana, M.Pd. selaku dosen pembimbing kedua yang telah meluangkan waktu dan tenaga saat memberikan bimbingan. Terima kasih atas segala arahan, saran, bantuan dan motivasi yang telah diberikan dalam penulisan skripsi ini.
6. Seluruh staf pengajar Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta yang telah memberikan ilmu pengetahuan yang sangat bermanfaat.
7. Seluruh staf Tata Usaha Fakultas Pendidikan Bahasa yang telah membantu dalam pengurusan administrasi selama perkuliahan.

Selanjutnya, skripsi ini penulis persembahkan kepada orang-orang tersayang dan tercinta. Atas dukungan mereka penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Kepada mereka yang penulis sayangi dan cintai :

1. Kepada keluarga penulis yang terkasih dan tercinta, Bapak Karbit dan Mamak Suryanti yang selalu memotivasi, mendukung, mengingatkan, membimbing, mengarahkan, dan doanya selama ini, semoga selalu di dalam lindungan Allah SWT. Buat adekku, Ageng Himawan meskipun kamu sangat *ngeyel* dan suka mengganggu, terimakasih kakak ucapkan atas kebahagiaan yang telah kamu berikan lewat keusilan dan tingkah konyolmu. Kegalauan akan skripsi dapat hilang sementara.
2. Pakdhe Tatang Rukiyat, Budhe Karjilah, Mbak Teti Septian, dan Mbak Ayu Wahyuningsih selaku kakak ponakan dari penulis. Terimakasih atas dukungan, saran, motivasi, dan terimakasih atas bantuan segala-galanya.
3. Azka Rafif Harith Rukiyat selaku keponakan yang tersayang dari penulis, terimakasih telah memberi keceriaan dan kebahagiaan bagi penulis dengan

setiap hari mengunjungi rumah untuk sekedar bermain sehingga dapat menghilangkan rasa lelah dan penat penulis selama proses penulisan skripsi.

4. Indah, Kukuh, Hana, Mbak Rika, Mbak Tia, Yuni, Wulan, dan Eko terimakasih telah memberikan bantuan moral serta materil dalam menunjang penulisan skripsi ini. Terimakasih untuk kalian yang telah meminjamkan pundaknya ketika penulis sedang gundah gulana dan membutuhkan sandaran.
5. Teman-teman seperjuanganku PBJ angkatan 2014, untuk *Akaito*. Terima kasih atas canda, tawa, dan kekonyolan kalian. Semoga kita semua sukses dan dapat mencapai cita-cita yang diinginkan. Aamiin.
6. *Squad* KKN 123 tahun 2017, terimakasih telah berbagi kebahagiaan, suka duka, mengajarkan kebijaksanaan, dan kedewasaan dalam mengambil keputusan. Tanpa kalian, penulis mungkin tidak akan merasa se-bahagia ini. Semoga kalian semua dapat lulus sesuai target yang diinginkan dan dapat menggapai cita-cita yang diinginkan. Amiiin

Tidak ada kata-kata selain terimakasih banyak dan semoga Tuhan Yang Maha Esa membalas kebaikan semua pihak yang telah membantu. Saya berharap semoga skripsi ini bermanfaat bagi pembaca untuk menambah wawasan dan pengetahuan tentang persamaan dan perbedaan kesopanan ungkapan *gomennasai* dalam bahasa Jepang dengan *nyuwun pangapunten* dalam bahasa Jawa dan membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Yogyakarta, Agustus 2018

Penulis

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	iv
Abstract.....	vii
要員.....	viii
Naskah Publikasi.....	ix
DAFTAR ISI.....	xvii
DAFTAR TABEL	xix
DAFTAR SINGKATAN.....	xx
DAFTAR LAMBANG	xxi
BAB I: PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	5
C. Batasan Masalah	5
D. Tujuan Penelitian	6
E. Manfaat Penelitian	6
F. Definisi Operasional	7
G. Sistematika Penulisan	8
BAB II: KAJIAN PUSTAKA	
A. Analisis Kontrastif.....	10
1. Definisi Analisis Kontrastif.....	10
2. Tujuan Analisis Kontrastif.....	11
B. Pragmatik	12
C. Kesopanan.....	15
1. Prinsip Kerja Sama.....	15
2. Prinsip Kesopanan.....	16
D. <i>Gomennasai</i>	19
1. Definisi <i>Gomennasai</i>	19
2. Penggunaan <i>Gomennasai</i>	21

E. <i>Nyuwun Pangapunten</i>	23
1. Definisi <i>Nyuwun Pangapunten</i>	23
2. Penggunaan <i>Nyuwun Pangapunten</i>	25
F. Penelitian Terdahulu	29
BAB III: METODE PENELITIAN	
A. Metode Penelitian	31
B. Subjek Penelitian	32
C. Teknik Penumpulan Data.....	33
D. Instrumen Penelitian	34
E. Teknik Analisis Data.....	34
BAB IV: ANALISIS DATA	
A. <i>Gomennasai</i>	38
B. <i>Nyuwun Pangapunten</i>	61
C. Analisis Kesopanan Percakapan <i>Gomennasai</i>	80
D. Analisis Kesopanan Percakapan <i>Nyuwun Pangapunten</i>	87
E. Hasil Analisis Substitusi <i>Gomennasai</i> dengan <i>Nyuwun Pangapunten</i>	92
F. Persamaan Kesopanan Ungkapan <i>Gomennasai</i> Bahasa Jepang dengan <i>Nyuwun pangapunten</i> Bahasa Jawa	94
G. Perbedaan Kesopanan Ungkapan <i>Gomennasai</i> Bahasa Jepang dengan <i>Nyuwun Pangapunten</i> Bahasa Jawa.....	95
BAB V: PENUTUP	
A. Simpulan	96
B. Saran	96
DAFTAR PUSTAKA	98
LAMPIRAN 1: Data Kalimat Percakapan yang Menggunakan Ungkapan <i>Gomennasai</i>	103
LAMPIRAN 2: Data Kalimat Percakapan yang Menggunakan Ungkapan <i>Nyuwun Pangapunten</i>	107
RIWAYAT HIDUP	112

DAFTAR TABEL

TABEL

Tabel 3. 1 Data Penelitian	34
Tabel 4. 1 Substitusi <i>Gomennasai</i>	92
Tabel 4. 4 Substitusi <i>Nyuwun Pangapunten</i>	93

BAGAN

Bagan 3. 2 Tahap Pelaksanaan Penelitian.....	35
Bagan 3. 3 Tahap Pengolahan Data	36

DAFTAR SINGKATAN

JP : Data bahasa Jepang

JW : Data bahasa Jawa